

# 生态翻译学视角下能源话语英译研究——以《中国的能源转型》白皮书为例

蒙倩静

**摘要:**能源是驱动国家经济发展和保障国家战略安全的重要基石。能源话语对于构建能源认知和传播能源政策具有关键作用。本文以生态翻译学理论为指导,从语言、文化、交际三维视角,对《中国的能源转型》白皮书的汉英文本进行深入研究,探讨译文在三维转换视域下的适应性选择,以期对能源领域政府文本的英译有一定借鉴意义。

**关键词:**生态翻译学;“三维”转换;能源话语

## 一、引言

能源是国家的生命线,是维系国家生存与发展的战略资源。2021年10月21日,习近平总书记在胜利油田考察调研时提出“能源的饭碗必须端在自己手里”。党的二十大报告指出,要“深入推进能源革命,加快规划建设新型能源体系”。能源话语是指围绕能源的生产、运输、消费等诸多环节和议题所产生的话语。其话语主体与传播渠道包括政策白皮书、国际峰会、学术研究、媒体报道等。我国2024年发布的《中国的能源转型》白皮书是我国关于能源发展政策立场与战略方向的重要论述。其英译本为其他国家提供了解我国能源政策和所取得成就的有效途径。本文以《中国的能源转型》白皮书(汉、英版)为语料,从生态翻译学视角,分析译者是如何在语言、文化、交际三个维度进行适应性转换,以提高翻译的质量,进而达到有效外宣传播的效果。

## 二、文本话语特征

《中国的能源转型》白皮书不同于普通文本,具有其独特性。首先,从语言层面看,语言复杂度高。词汇上包含众多能源术语,抽象名词多。句式上运用大量无主句、排比句,长难句多,句式结构复杂,逻辑性强。其次,从文体层面看,文本中涉及大量能源和其他相关领域的专业知识,题材严肃,用语正式。再者,从文化层面看,运用大量中国特色的四字格、习语、

谚语等,用以传达当代中国有关能源方面的核心政治文化内涵和中华民族独特的能源价值理念。最后,从交际层面看,该白皮书的发布旨在对外传播我国能源转型的战略框架、政策主张与具体实践,以此增进国际社会对中国能源发展道路的理解与认同,具有极强的外宣功能。

## 三、生态翻译学概述

胡庚申在2001年国际译联亚洲翻译论坛首次提出“翻译适应选择论”,2004年出版的专著《翻译适应选择论》,奠定了该理论雏形。而后,胡庚申将该理论逐步拓展为“生态翻译学”,并开始应用于不同领域的实践。生态翻译学的核心思想是将翻译活动置于“翻译生态环境”中,译者作为翻译活动的中心,需主动“适应”源语文本、目标语文化、读者需求等构成的“翻译生态环境”,并通过语言、文化、交际维度的“选择性适应”与“适应性选择”产出译文,最终接受生态环境的“选择”与淘汰。语言维指的是词汇、句法、文体等形式层面的适应性转换。文化维涉及化解文化冲突,传递文化意象,促进跨文化沟通。交际维旨在实现原文交际意图在译语环境中的有效传达。结合能源话语的特征和生态翻译学的核心理念,我们发现“三维”转换框架在翻译能源白皮书方面具有很强的适切性。

## 四、“三维”转换在汉英翻译中的应用

### (一)语言维的适应性转换

语言维的适应性转换要求译者突破原文语言形式的束缚,在词汇、句法等层面进行创造性调整,以确保译文的语言形式能够适应目标语的“翻译生态环境”,使译文既遵循目标语的语言规范,又符合异国读者的阅读习惯。

原文:把节约能源资源放在首位,实施全面节约战略,充分用好一克煤、一滴油、一度电,不断提升能源利用效率。

借助VR/AR技术,可将边境执勤、抢险救灾等实践场景搬入思政课堂,但高精度战场仿真需传输大量纹理与模型数据,与军综网有限带宽形成矛盾。此类问题的解决方案可以采用云端渲染与边缘计算协同架构。

例如,可将高计算负载的三维场景渲染任务部署于校内边缘计算节点,学员终端仅负责视频流解码与交互指令上传。场景交互可以采用注视点渲染技术,仅对学员当前视野中心区域进行全分辨率渲染,适当降低带宽要求。交互指令采用UDP协议封装,MTP延迟控制在20ms以内,确保沉浸式体验不因网络约束而断裂。

### 三、涉密环境下的离线大模型部署与理论内容生成

军校思政课的理论阐释需要兼顾权威性与可读性。通用大模型依赖公有云算力,存在数据出境风险,无法进入军校教学闭环。可行的技术路径是构建基于国产算力栈的离线垂直模型,同时模型权重文件配合硬件级加密模块存储,防范侧信道攻击导致的权重反推风险。

在架构设计上,可以采用基座模型与思政知识库结合的双层部署方案。基座模型选用经保密认证的国产开源大模型,部署于军校图书馆等内部服务器集群;知识库层独立封装马克思主义经典著作、党的创新理论文献等权威语料,以数据库形式挂载,实现检索增强生成。该架构下,教员输入教学目标与学员认知水平参数,系统可在秒级内生成为不同学习阶段定制的理论阐释文本及情景案例。

作者单位:国防科技大学电子对抗学院

译文:China has made energy and resource conservation a top priority and employs a comprehensive conservation strategy while raising energy efficiency by making the best use of every bit of coal, oil and electricity.

分析:“一克煤、一滴油、一度电”是中文善用的具象化表达。在翻译时,译者巧妙地将这一排比结构融合转化为“every bit of coal, oil and electricity”。虽失去量词表达,但通过“every bit”实现语义补偿,保留了“精打细算”的语义,符合英语惯用表达,实现了语言形式的适应性转换。

### (二)文化维的适应性转换

文化维的适应性转换要求译者能够透过表层的语言结构,对于具有特定文化属性和价值负载的概念、意象、典故等,能创造性地在目标语文化语境中寻求最恰当的表达,以避免目标语读者产生困惑或者不适,提高译文在目标文化中的可接受度。

原文:既要绿水青山,也要金山银山,能源转型是关键。

译文:Energy transition is critical for balancing economic growth and eco-environmental protection.

分析:“绿水青山”和“金山银山”是中国生态文明建设的核心表达,属于蕴含中国发展哲学的文化负载词。译者没有采用直译的方法,而是进行了释译:“balancing economic growth and eco-environmental protection”。这种处理准确表达出原文“保护生态环境即保护经济发展”的深层理念,确保了国际读者能无歧义地理解其政策含义,实现了文化意象的适应性转化。

### (三)交际维的适应性转换

交际维的适应性转换要求译者以动态的

眼光和视角,超越语言形式与文化层面的束缚,对译文在目标语境中的预期效果进行动态调适,确保译文实现信息传递、说服动员、情感共鸣等深层次交际目的,最终实现从“译意”到“译效”的升华。

原文:一个天更蓝、山更绿、水更清的美丽世界是地球村民共同的期盼。

译文:A clean and beautiful world with bluer skies, greener mountains, and clearer waters is the common aspiration of everyone in this global village.

分析:此句位于白皮书的结束语部分,交际意图是唤起全球情感共鸣与共同责任。在翻译时,译者几乎采用了直译方法。原文中“天更蓝、山更绿、水更清”的诗意排比直译为“bluer skies, greener mountains, and clearer waters”。同样,比喻性表达“地球村民”也直译为“everyone in this global village”。因为这些意象和比喻在英语文化中具有完全对等的感染力和正面含义,直译在这里反而成为最有效的手段,直接触动了目标读者的普遍情感,实现了呼吁共建美好世界的交际意图。

## 五、结语

本文梳理了能源白皮书的文本话语特征,并简述了生态翻译学理论的核心内涵,提出生态翻译学理论对于能源白皮书翻译的适切性。研究的重点是用《中国的能源转型》白皮书的汉英平行语料作为实例,分析译者在语言、文化、交际维度上实现的源语与目标语之间的有效转换,达到原文与译文之间的生态平衡。本研究旨在启发译者要主动适应翻译生态环境,综合考虑语言、文化、交际的因素,选择合适的翻译方法,实现多维度的适应性转换,提高文本的翻译质量。

作者单位:南宁理工学院

# 数字化赋能军校思想政治理论教育建设的路径

王一 曾诗博

思想政治理论教育中的情景复现等手段对于数字化技术需求较高。但军校网络环境的物理隔离特性,使得相当一部分内容难以从开源渠道直接迁移。当前,军校思想政治理论课面临双重挑战,其教学对象是伴随智能终端成长的“数字原住民”学员,对沉浸式、交互式学习有天然期待。而教学环境的保密等硬性要求,导致主流教育平台、云端AI服务均无法直接部署。数字化赋能的关键,并非简单引入技术工具,而是在强安全约束条件下适配教学系统的技术底座。

## 一、知识图谱驱动的思政理论个性化学习路径构建

军校学员来源多样,理论功底参差,需要兼顾个体差异、因材施教,才能保证政治理论教学的广度、深度、力度。传统自适应学习系统多基于答题正确率的简单规则排序,缺乏对理论知识点间语义关联的深层理解。而知识图谱技术为解决这一问题提供了新的技术杠杆。

以国防科技大学“理论闯关”为例,借助知识图谱,可快速精准掌握学员对应知识点的熟练度、准确度,进行针对性讲解和练习。在构建逻辑上,首先需进行知识本体建模。将时政要闻、党的创新理论等核心模块拆解为最小知识单元,进而形成知识拓扑图。然后对学员的学情状态进行量化表征,不仅记录答题对错,更追踪每道题的犹豫时长、修改轨迹、回看频次等细粒度行为信号,推断学员对特定知识节点的掌握置信度,进而更好地服务后续知识点串讲和习题推送,确保对应的政治理论内容潜移默化入脑入心。

## 二、低带宽条件下的沉浸式实践教学场景构建

# 腹腔镜手术时间延长,护士如何持续保温?

张萍

腹腔镜手术具有创伤小、出血少、恢复快的优势,是深受患者青睐的一种微创治疗方法。由于部分患者病情复杂,手术操作难度较大,可能会出现手术时间延长的情况,而这也增加患者低体温的风险,不仅会影响患者手术治疗的安全性,也会使患者术后恢复时间延长,甚至予以并发症可乘之机。因此,在手术期间开展持续性的保温干预十分重要。本文详细科普当腹腔镜的手术时间延长时,护理人员需要采取持续保温措施。

## 一、腹腔镜手术延长出现低体温的原因

腹腔镜手术需要为患者建立气腹,而在二氧化碳(CO<sub>2</sub>)进入腹腔后,多为常温、低温情况,随着气体会弥散带走患者体内的热量。同时,手术操作中患者皮肤处于暴露状态,这也会导致热量散失。手术期间长时间输注液体会使患者体温下降。当患者核心体温下降到36℃及以下时,则说明患者出现低体温,该阶段的患者可能会出现寒战、心律失常、免疫力下降等问题。

## 二、腹腔镜手术时间延长采取的持续保温措施

**术前准备阶段保温措施:**将手术室温度控制在24~26℃,湿度控制在40%~60%。提前预热各类手术物品,控制温度在37℃。主动与患者、家属沟通,讲解术中保温必要性,缓解其紧张情绪。老年人、儿童等特殊群体可以提前穿恒温保暖衣。

**手术期间保温措施:**配合医生为患者提供加湿加湿装置,将CO<sub>2</sub>气体调节到37℃,并经过加湿处理(95%~100%)后,注入腹腔,减少低温气体对患者体温的影响。如果患者手术时间在2h以上,应以30min为间隔监测核心体温,根据患者体温变化调整保温措施。可以应用无菌加湿毯覆盖患者非手术区域的皮肤,控制加湿毯温度在38~40℃。手术暴露区域的皮肤可以包裹无菌巾,手术期间输注的所有液体均需要提前放入恒温箱,控制在37℃。手术期间使用的冲洗液同样需要加湿处理,控制在37~38℃。手术期间应尽可能缩短切口暴露时间,以娴熟的操作配合医生完成

各项操作,以免手术延长,增加患者热量消耗。当患者处于麻醉状态时,体温调节能力下降,需要时刻关注患者面色、皮肤以及心率变化,当发现异常时应立即采取保温措施。

**手术结束后保温措施:**手术结束并不意味着保温工作结束,同样需要做好术后衔接,以免患者体温反弹。将患者身体擦干,更换好衣服,并覆盖保暖被,以免患者在转运阶段受寒。转运过程中应提供便携式加湿设备,保持患者体温稳定。进入恢复室后,监测患者核心体温,观察患者意识状态,提供保暖服务。

## 三、开展持续保温护理措施的注意事项

在持续保温期间,应严格遵守护理规范,加强加湿设备温度控制,以免因为过高的温度造成患者烫伤。如果患者存在糖尿病、心血管疾病等基础疾病,需要根据患者病情,对保温措施进行个性化调整,以免因为保温措施不当,对患者自身病情产生负面影响。整个手术期间应保持与医生、麻醉师之间的密切沟通,及时了解手术进展以及患者情况,协同配合保暖措施。

## 四、创新建议

医学技术发展,持续性保温干预措施也得到一定的发展,近年来,临床正在深入研究保温设备联动,通过配合恒温垫、暖风仪,可以根据手术时间动态调整温度。

## 五、结论

当腹腔镜手术时间延长时,加强持续性的保温工作有利于保障患者手术安全,缩短恢复时间。对此,应围绕手术治疗进程,术前、术中、术后切实加强保温工作。同时,护理人员也需要不断提升专业素养,积极学习相关保温护理技巧,确保能够根据患者手术时间、体温变化,配合合理的护理措施,保护患者生命健康。患者、家属应理解临床的护理操作,尽可能积极配合,促进术后恢复。

作者单位:潜山市中医院手术室